

## О стратегии перевода регламентированных текстов

*П. С. Брук, Т. А. Казакова*

Союз переводчиков России

Проблема переводческой стратегии имеет как теоретическое, так и непосредственно практическое значение. При этом оказывается, что сам термин «переводческая стратегия» может иметь разное смысловое наполнение. С одной стороны, речь идет, как правило, о процессе перевода текста с одного языка на другой язык, и элементы этого процесса рассматриваются с точки зрения лингвистики. С другой стороны, понятие «переводческая стратегия» может рассматриваться как набор последовательных действий, направленных на получение нового продукта (нового текста), отвечающего заданным требованиям. В этом смысле, понятие «переводческая стратегия» может включать организационные, правовые, финансовые и прочие факторы, от которых зависит создание продукта (нового текста) с заданными и/или необходимыми свойствами.

При переводе специальных текстов – научных, технических, финансовых и им подобных – можно выделить тексты относительно свободные, например, научные статьи, и тексты, подчиняющиеся жесткому регламенту.

В связи с изложенным целесообразно ввести в научный и практический оборот понятие **переводческой стратегии, обусловленной регламентированными текстами**. Тогда к регламентированным текстам следует отнести патентные описания, структура, стилистика, терминология которых диктуется международным и национальным патентным законодательством; текстовую конструкторскую документацию, для которой обязательно соответствие требованиям ГОСТов; тексты международных, региональных и национальных стандартов; документы бухгалтерской отчетности межгосударственных проектов и предприятий; документы морского судоходства и многое другое.

Применительно к **регламентированным текстам** переводческая стратегия предполагает последовательность действий, без выполнения которых требуемый результат недостижим. Прежде всего, переводчику следует изучить (если это не было сделано ранее) документы, в которых излагаются требования к тексту, и пунктуально следовать им. К таким документам относятся, например, ГОСТы Единой системы конструкторской документации (ЕСКД), требования к патентным

описаниям Роспатента. Соблюдение требований, предъявляемых к регламентированному тексту, – важнейшее условие профессионального перевода. Другое важнейшее условие – использование профессиональной терминологии. В этом смысле словари могут оказаться врагами переводчика. Профессиональная терминология должна соответствовать ГОСТу. Например, «ГОСТ 24856-81. Арматура трубопроводная промышленная. Термины и определения», «ГОСТ 28653-90. Оружие стрелковое. Термины и определения», «ГОСТ 21123-85. Торф. Термины и определения». Подобные стандарты с подзаголовком «термины и определения» действуют в большинстве отраслей промышленности.

Таким образом, если переводчику предстоит работа с регламентированным текстом, его переводческая стратегия в том ее значении, как это определено выше, предполагает изучение документов регламента и следование им, применение специальной терминологии в соответствии с нормативными документами, следование стилистике аналогичных документов. Разумеется, эти действия предполагают наличие профессиональных навыков работы с современными базами данных, включая их пополнение, умение ориентироваться в отраслевых словарях, владение приемами информационного поиска, другие навыки переводческой профессии.

*(Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого.  
«Язык и межкультурная коммуникация».  
Материалы Второй Международной  
научно-практической конференции, том 2.  
19 – 20 мая 2011 года)*